

## ÍNDICE

<b>Prólogo</b>	11
<b>Introducción</b>	15
<b>Capítulo I</b>	
<b>Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa</b>	39
<b>Capítulo II</b>	
<b>Apuntes para el estudio de la colocación</b>	67
<b>Capítulo III</b>	
<b>El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual</b>	83
<b>Capítulo IV</b>	
<b>Usos y valores de <i>para nada</i> en un corpus de español peninsular actual</b>	109
<b>Capítulo V</b>	
<b>Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés</b>	125
<b>Capítulo VI</b>	
<b>La fraseología en los diccionarios bilingües</b>	155
<b>Capítulo VII</b>	
<b>Tratamiento de las colocaciones del tipo A+ S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español/inglés)</b>	171
<b>Capítulo VIII</b>	
<b>Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)</b>	185
<b>Capítulo IX</b>	
<b>Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)</b>	193

<b>Capítulo X</b> <b>Grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español</b>	205
<b>Capítulo XI</b> <b>La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias</b>	213
<b>Capítulo XII</b> <b>Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula <i>Hear, hear!</i></b>	225
<b>Capítulo XIII</b> <b>Fraseología y traducción</b>	245
<b>Capítulo XIV</b> <b>Acerca de la <i>(in)traducibilidad</i> de la fraseología</b>	276
<b>Capítulo XV</b> <b>La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción</b>	311